# Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuar (saat/hafta) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bakarak Çeviri** | MTF4392 | 2 | 4 | 2 | 0 | 0 |

| | |
|---|---|
| Önkoşullar | Yok |

| | |
|---|---|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |

| | |
|---|---|
| Dersin Dili | Türkçe, Fransızca |
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |

| | |
|---|---|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
| Dersin Koordinatörü | Lale Ozcan |
| Dersi Veren(ler) | Lale Ozcan |
| Asistan(lar)ı | |

| | |
|---|---|
| Dersin Amacı | Bu dersin amacı, öğrenciye konferans çevirmenliği alanında bakarak (simültane) çeviri yetilerinin kazandırılmasıdır. |
| Dersin İçeriği | Bakarak çeviri yöntem, strateji ve uygulamaları. |
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |

## Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Konferans çevirmenliğinin önemli bir uygulaması olan bakarak çeviri yöntemini kavrayabileceklerdir. |
| 2 | Farklı söylem türlerininin bakarak çevirisini yapabileceklerdir. |
| 3 | Kabinde yazılı bir metni takip ederek, doğru, akıcı ve tutarlı bir anında çeviri gerçekleştirebileceklerdir. |
| 4 | İş yaşamına atılmadan önce gerçek iş koşullarında karşılaşabilecekleri sorunlara çözümler üretebileceklerdir. |
| 5 | Kısıtlı bir sürede metin üzerinden takip ederek bir konferans konuşmasını anında çevirebileceklerdir. |

## Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|---|---|---|
| 1 | Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir. | Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu |
| 2 | Konu Anlatımı: Bakarak çeviri tekniğinin tanıtımını içeren sunum. Sınıf-içi Uygulama: Bakarak çeviri tekniğine ilişkin kimi örneklerin paylaşımı Sınıf-içi Tartışma: Stratejilerin tanıtımı. | Konferans çevirmenliği türleri hakkında bilgilenme ve bakarak çeviri tekniğini araştırarak sınıfa gelme. |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Avrupa Komisyonu Uluslararası Evlat Edinme konulu raportör konuşmaları) Sınıf-içi Uygulama: Bakarak çeviri alıştırmalarında temel stratejilerin tanıtılması ve örnek metin üzerinde uygulanması. Sınıf-içi Tartışma: Stratejilerin tanıtımı ve çeviri değerlendirmesi | Uluslararası evlat edinme konusunda her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması. |
| 4 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Emmanuel Macron'un Notre Dame Kilisesi'nin yangını hakkındaki basın açıklaması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması. |
| 5 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Emmanuel Macron'un Notre Dame Kilisesi'nin yangını hakkındaki başkanlık konuşması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması |
| 6 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı Nicolas Sarkozy'nin Özgürlük Heykeli'nin yıldönümü hakkında yapmış olduğu halka açık konuşma) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi | Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması |
| 7 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Fransa devlet başkanı François Hollande'ın başkanlık adaylığıyla ilgili halka konuşması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden bakarak sözlü çeviri. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Haftanın konusuyla ilgili her iki dilde Fransızca ve Türkçe dillerin kavramların, terimlerin araştırılması ve öğrenilmesi ve konu hakkında bilgilenilmiş olunması |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | |
| 9 | Konu Anlatımı: Vize sınav değerlendirmesi Sınıf-içi Uygulama: Soruların cevaplarının paylaşılması ve genel hata analizi | Sınav metinlerinin tekrarı. |
| 10 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Avrupa Komisyonu Uluslararası Evlat Edinme konulu raportör konuşmaları) Sınıf-içi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk) | Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir. |
| 11 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Sarkozy- Özgürlük Heykeli konuşması). Sınıf-içi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konulardan kısa sınav. (15 dk) | Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir. |
| 12 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Hollande- adaylık konuşması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. | Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir. |

| | | |
|---|---|---|
| 13 | Konu Anlatımı: Söylem çözümlemesi (Macron- Yeni Yıl konuşması) Sınıf-içi Uygulama: Metinden takip ederek kabinde simültane çeviri alıştırmaları. Sınıf-içi Tartışma: Çeviri değerlendirmesi. | Derse hazırlıklı gelmeleri ve ilgili edinci geliştirebilmeleri için öğrencilerden günde 15 dakika Fransızca bir konuşmayı alt yazılı olarak dinlemeleri ve anında çeviri pratiği yapmaları beklenir. |
| 14 | Dönem Genel Değerlendirmesi - Uygulama sınavı | Genel dönem tekrarı- Sınava hazırlık |
| 15 | Dönem Genel Değerlendirmesi - Uygulama sınavı | Genel dönem tekrarı- Sınava hazırlık |
| 16 | Final | |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|---|---|
| Devam/Katılım | 14 | 0 |
| Laboratuar | | |
| Uygulama | 1 | 20 |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 5 |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 1 | 35 |
| Final | 1 | 40 |
| **Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı** | | 60 |
| **Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı** | | 40 |
| **TOPLAM** | | 100 |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|---|---|---|---|
| Ders Saati | 14 | 2 | 28 |
| Laboratuar | | | |
| Uygulama | 1 | 1 | 1 |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 14 | 5 | 70 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 0 | 0 | 0 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 4 | 1 | 4 |
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | 0 | 0 | 0 |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 5 | 5 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 5 | 5 |
| | | **Toplam İşyükü** | 113 |
| | | **Toplam İşyükü / 30(s)** | 3.77 |
| | | **AKTS Kredisi** | 4 |

| | |
|---|---|
| Diğer Notlar | Yok |